

	Materia: Teoria della traduzione			
Codice materia	Classificazione	Semestre	ECTS	Ore di lezione
13MTII	Obbligatoria	VII	4	2+1

Corso di laurea in Lingua e letteratura italiana																																														
Prerequisiti: /																																														
Obiettivi del corso: Il corso ha lo scopo di introdurre gli studenti alle principali teorie della traduzione mettendo in relazione queste conoscenze con la pratica del tradurre.																																														
Conoscenze e competenze acquisite Alla fine del corso lo studente acquisirà nozioni di base di teoria della traduzione con particolare attenzione alle principali problematiche e strategie traduttive.																																														
Nome e cognome del docente: prof. Zorana Kovačević, assistant professor dott. Anja Pravuljac, assistente senior																																														
Didattica: Lezioni ed esercitazioni. Esoneri, lavori seminariali, ricevimento ed esame.																																														
Contenuti del corso:																																														
<table border="0"> <tr><td>I</td><td>settimana</td><td>Introduzione alla teoria della traduzione</td></tr> <tr><td>II</td><td>settimana</td><td>Strategie traduttive (l'approccio traduttivo, il metodo traduttivo, le tecniche traduttive)</td></tr> <tr><td>III</td><td>settimana</td><td>Problematiche (neologismi e devianza linguistica, giochi di parole, testo mescolato)</td></tr> <tr><td>IV</td><td>settimana</td><td>Traduzione del testo narrativo</td></tr> <tr><td>V</td><td>settimana</td><td>Traduzione del testo narrativo</td></tr> <tr><td>VI</td><td>settimana</td><td>Traduzione del testo narrativo</td></tr> <tr><td>VII</td><td>settimana</td><td>Traduzione del testo narrativo</td></tr> <tr><td>VIII</td><td>settimana</td><td>Traduzione del testo poetico</td></tr> <tr><td>IX</td><td>settimana</td><td>Primo esonero</td></tr> <tr><td>X</td><td>settimana</td><td>Traduzione del testo teatrale</td></tr> <tr><td>XI</td><td>settimana</td><td>Traduzione dei sottotitoli</td></tr> <tr><td>XII</td><td>settimana</td><td>Traduzione dei fumetti</td></tr> <tr><td>XIII</td><td>settimana</td><td>Traduzione della critica letteraria</td></tr> <tr><td>XIV</td><td>settimana</td><td>Traduzione della critica letteraria</td></tr> <tr><td>XV</td><td>settimana</td><td>Secondo esonero</td></tr> </table>	I	settimana	Introduzione alla teoria della traduzione	II	settimana	Strategie traduttive (l'approccio traduttivo, il metodo traduttivo, le tecniche traduttive)	III	settimana	Problematiche (neologismi e devianza linguistica, giochi di parole, testo mescolato)	IV	settimana	Traduzione del testo narrativo	V	settimana	Traduzione del testo narrativo	VI	settimana	Traduzione del testo narrativo	VII	settimana	Traduzione del testo narrativo	VIII	settimana	Traduzione del testo poetico	IX	settimana	Primo esonero	X	settimana	Traduzione del testo teatrale	XI	settimana	Traduzione dei sottotitoli	XII	settimana	Traduzione dei fumetti	XIII	settimana	Traduzione della critica letteraria	XIV	settimana	Traduzione della critica letteraria	XV	settimana	Secondo esonero	
I	settimana	Introduzione alla teoria della traduzione																																												
II	settimana	Strategie traduttive (l'approccio traduttivo, il metodo traduttivo, le tecniche traduttive)																																												
III	settimana	Problematiche (neologismi e devianza linguistica, giochi di parole, testo mescolato)																																												
IV	settimana	Traduzione del testo narrativo																																												
V	settimana	Traduzione del testo narrativo																																												
VI	settimana	Traduzione del testo narrativo																																												
VII	settimana	Traduzione del testo narrativo																																												
VIII	settimana	Traduzione del testo poetico																																												
IX	settimana	Primo esonero																																												
X	settimana	Traduzione del testo teatrale																																												
XI	settimana	Traduzione dei sottotitoli																																												
XII	settimana	Traduzione dei fumetti																																												
XIII	settimana	Traduzione della critica letteraria																																												
XIV	settimana	Traduzione della critica letteraria																																												
XV	settimana	Secondo esonero																																												
Monte ore																																														
<u>Settimanale</u> 2 ore di lezione + 1 ora di esercitazioni	<u>Al semestre</u> 30 ore di lezione + 15 ore di esercitazioni																																													
Gli studenti sono tenuti a frequentare lezioni ed esercitazioni																																														
Bibliografia: <ol style="list-style-type: none"> 1. Diadori, Pierangela (2012), <i>Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti</i>, Milano: Mondadori Education. 2. Eco, Umberto (2010), <i>Dire quasi la stessa cosa</i>, Milano: Bompiani. 3. Nergaard, Siri (1995), <i>Teorie contemporanee della traduzione</i>, Milano: Bompiani. 4. Shuttleworth, Mark and Cowie, Moira (1997), <i>Dictionary of Translation Studies</i>, London and New York: Routledge. 5. PowerPoint presentazioni 																																														
Composizione del voto finale: 10% presenze e attività (massimo 10 punti) 20% I esonero (massimo 20 punti) 20% II esonero (massimo 20 punti) 50% esame finale (massimo 50 punti)																																														
Il voto finale è dato dalla somma, espressa in decimi, di tutti i punteggi parziali.																																														
Compilato da: prof. Zorana Kovačević, assistant professor																																														